

« zurück blättern vor »

LEJBGWARDIA subst. f., ab 1764; ‘Schutztruppe um die Person eines Herrschers’ – ‘przyboczna gardia monarchy’: 1803 KLit 54 1, Nowo *batalion artylleryjskiego leib gardyi Generał Major Kasperski*. ◦ 1805 GKr 1223, Nowo *Dziś przechodziły tedy (...) lejbgwardya i regiment Króla JMci*. ◦ 1805 GWar 346, Nowo *Strzelcy piesi z Cesarskiej leib-gwardyi w liczbie 8000, wyruszyli (...) z Lugdunu*. ◦ [arch.] (1886) 1949–1951 Sienk.Pot.V 77, DOR *Mając przy sobie pułk lejbgwardii (...) zatrzymał się król dla wypoczynku we wsi Rudniku*. – TR, L, SWIL, SW, DOR. ◊ **Etym:** nhd. *Leibgarde* subst. f., ‘Schutztruppe um die Person eines Fürsten oder Befehlshabers’, GRI. ◊ **Der:** *leibgardyjski* adj., [hapax] 1803 KLit 59 1, Nowo *Półkownik Reslein w batalionie artylleryi leibgardyjskim*. ◦ *lejbgwardzista* subst. m., ‘Angehöriger der Leibgarde’, [hapax] (1886) 1949–1951 Sienk.Pot.V 77, DOR *Lejbgwardziści otoczyli dom, by nad bezpieczeństwem królewskim czuwać*. Zuerst geb. SW. ❖ Das aus einem germanischen Erstelement und einem französischen Lehnwort bestehende deutsche Vorbild wurde ins Polnische in Anlehnung an das seit 1605 belegte italienische Lehnwort *guardia*, also eine Art Teillehnübersetzung, übernommen. Die Buchung bei TROTZ erlaubt keine spätere Datierung als Anfang des 18. Jhs., Terminus a quo wohl nicht vor 1640. Sienkiewicz entnahm vermutlich *lejbgwardia* einer zeitgenössischen (d. h. 1650–1670) Quelle entweder direkt oder wahrscheinlicher über ein historisches Werk zum polnisch-schwedischen Krieg 1655–1660.

« zurück blättern vor »